



# Kouhou Azumino

## 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 129 (Língua Japonesa Nº 236 / 237)

Outubro de 2016 – 10月号

População de Azumino: 98.226

Estrangeiros: 1224 (dados de 1º de outubro)

Somente se aproxima da perfeição quem a procura com constância, sabedoria e, sobretudo, humildade.  
(Autor Desconhecido)

### UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

PAGAMENTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11 月の納期

- Quinta parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
- Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de novembro (quarta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência

### TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL	
Prefeitura de AZUMINO	0263-71-2000
POLÍCIA	110
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211



Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>
- - Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cctoquio@itamaraty.gov.br>

### CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11 月の休日当番医

	dia 3 (quin) feriado	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 23 (dom) feriado	dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	AZUMINO HIRABAYASHI SEIKEI GEKKA HORIGANE 88-3322	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666
	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	KOGURE IIN MISATO 77-2119	ASAHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 50-8075	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881
Dentistas	KASAHARA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2108	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073	TSUCHIYA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080	MARUYAMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2202

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎0570-088-199)

### TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19h as 22h ) Tel.: 0263-73-6383
- Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



▲ **VACINA CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS**

こうれいしゃ たいしょう よほうせつしゅ  
**高齢者を対象としたインフルエンザ予防接種**

A cidade de Azumino realiza a campanha de vacina de influenza para idosos.

Pessoas alvo: Moradores registrados em Azumino e que se enquadre em um dos itens a seguir.

- ▶ pessoas acima de 65 anos
- ▶ entre 60 a 64 anos : pessoas que tem a carteira de deficiente físico nível 1 ou 2, com problema no coração, rim, respiratório, função imune pelo vírus da imunodeficiência humana

Como receber a vacina: A todos os moradores alvos, foi enviado o comunicado com o questionário da vacina. Faça a reserva da vacina em uma das instituições medicas indicadas pela lista.

Período da vacina: Até final de dezembro de 2016

Valor a ser pago: 1000 ienes ( pagar diretamente ao hospital / clínica que receber a vacina )

**Informações na Central do Dep. Promoção da Saúde**

◆ **AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : JIDOU-TEATE**



じどう てあて がっふ こ  
**児童手当10月振り込み**

Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de OUTUBRO.

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro) foi depositado na conta dos receptores no **dia 15 de Outubro (terça-feira)**, favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Chiiki Shien-ka “ Setor de Apoio Regional “ em uma das Sub-prefeituras e ou na Prefeitura Central.

**Setor de Apoio Infantil “Kodomo Shien-ka”**

◆ **ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NOS “JIDOU-KURABU ”(CLUBE PARA CRIANÇA APÓS A ESCOLA)**

じどう にゅうしょせつめいかい  
**児童クラブ入所説明会**

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nos Jidou-kurabu municipais a partir de abril do próximo ano. Veja as programações do dia da orientação em cada região .

Crianças alvo: os que se ingressarão em abril de 2017 e os que estarão atualmente na 1ª e 3ª séries.

Região	Data da orientação	Horário	Local
<b>HORIGANE</b>	Dia 26/ outubro (quarta-feira)	A partir das 19:30h Mais ou menos 1h de duração	Horigane Jidou-kan
<b>HOTAKA</b>	Dia 27 / outubro (quinta-feira)		Akashina Jidou-kan
<b>MISATO</b>	Dia 28/ outubro (sexta-feira)		Misato Kouminkan (Kougitsuitsu)
<b>AKASHINA</b>	Dia 2 / novembro (quarta-feira)		Hotaka Chuou Jidou-kan
<b>T OYOSHINA</b>	Dia 7 / novembro (segunda-feira)		Prefeitura central ( 4º andar Daikagi shitsu)

Mais informações diretamente com o setor “Shougai gakushuu-ka” Tel 71-2466 e ou em cada Jidou-kan

Toyoshina Minami Hotaka Jidou Kurabu Tel: 71-5150 / Toyoshina Takibe Jidou Kurabu Tel: 72-5685

Toyoshina Higashi -sho Jidou Kurabu Tel: 72-5685 / Hotaka Minami-sho Jidou Kurabu Tel: 84- 0762

Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527 / Hotaka Nishi-shou Jidou Kurabu Tel: 82-2527

Hotaka Kita-sho Jidou Kurabu Tel: 83-5494 / Misato Jidou Kurabu Tel: 76-0185

Horigane Jidou Kurabu Tel: 71-2122 / Akashina Jidou Kurabu Tel: 62-2482



**EDITORIAL**

*Estamos iniciando mais uma estação do outono. As folhas das árvores iniciam a mudança da coloração para o vermelho e amarelo. Esta mudança dá-se o nome de Kouyou. Para que tenhamos um belo kouyou é necessário ter uma grande diferença de temperatura entre o dia e a noite, as folhas devem receber uma grande quantidade de raios ultravioleta e umidade para que não se sequem. Sei que o dia a dia de todos é muito atarefado, mas não deixe de apreciar esta obra divina da natureza.*

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura  
 Prefeitura de Azumino 0263-71-2000